April 1, 2018
Resurrection of Our Lord

慶祝復活節聖餐主日　二零一八年四月一日

A Shared Celebration With
Living Truth Chinese Lutheran Church
First Lutheran Church

第一信義會教會 與 華人信義會真理堂 雙語崇拜

11:00 AM

FIRST LUTHERAN CHURCH

Statement of Welcome

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

Pastor
Rev. Tor Kristian Berg
tberg@flcbothell.org

Director of Music/Organist
Lucy Kay Osborne
lkosborne@flcbothell.org

Director of REACH Ministries
Roger Steinke
rsteinke@flcbothell.org

Office Manager
Kristin Smith
ksmith@flcbothell.org

FLC BOTHELL

10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是: 主耶穌的恩典是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。 我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們， 我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。** 藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾: 我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾: 在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

A Shared Celebration With
Living Truth Chinese Lutheran Church
First Lutheran Church

WORSHIP

+ Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
+ The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
+ Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
+ Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a "Pray Space" under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
+ Public Wi-Fi password: MartyLuther.
+ If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. www.flcbothell.org

Today we are worshipping together with Living Truth Chinese Lutheran Church and First Lutheran Church. This is Living Truth's last worship service as their ministry is closing today. First Lutheran offers this time together as a sign of support and hope. Pastor Jade and Pastor Berg will lead us in worship.

GATHERING

The Holy Spirit calls us together as the people of God.

PRELUDE: ***Prelude, Fugue & Chaconne (D. Buxtehude)***

WELCOME

EASTER INTROIT: ***Alleluia, Christ IS Risen (C. Wordsworth/J. Althouse)***

Brass Ensemble: Cris Sherman, Trent DeVerter,
Karen Mildes, Dale Light & Nathan Light

第一信義會教會 與 華人信義會真理堂

慶祝復活節雙語崇拜

崇拜

+ 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。

+ 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。

+ 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。

+ 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。

+ 無線網路密碼：MartyLuther。

+ 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁www.flcbothell.org下載。

今天是<u>華人信義會真理堂</u>的最後一天結束其事工之崇拜。藉以一同崇拜，<u>第一信義會教會</u>在此給予祝福和盼望。

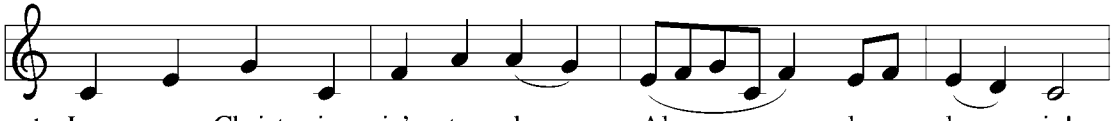
聚集

聖靈呼召我們屬神的子民聚集

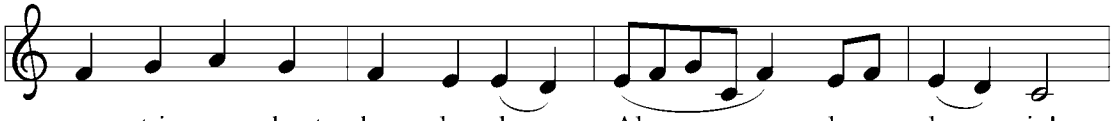
前奏

歡迎

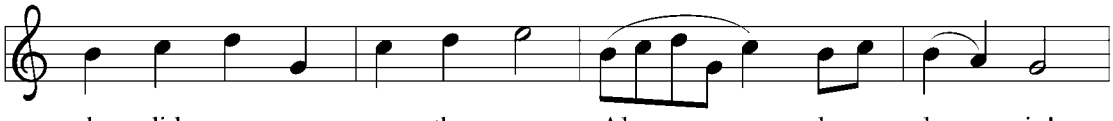
GATHERING SONG: *Jesus Christ Is Risen Today* (ELW 365)



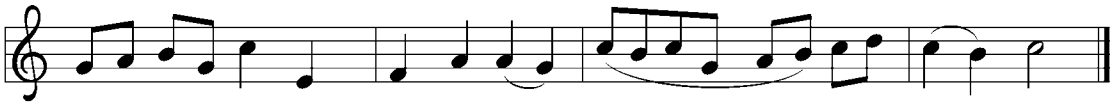
1 Je - sus Christ is ris'n to - day, Al - le - lu - ia!
2 Hymns of praise then let us sing, Al - le - lu - ia!
3 But the pains which he en - dured, Al - le - lu - ia!
4 Sing we to our God a - bove, Al - le - lu - ia!



our tri - um - phant ho - ly day, Al - le - lu - ia!
un - to Christ, our heav'n - ly king, Al - le - lu - ia!
our sal - va - tion have pro - cured; Al - le - lu - ia!
praise e - ter - nal as his love; Al - le - lu - ia!



who did once up - on the cross, Al - le - lu - ia!
who en - dured the cross and grave, Al - le - lu - ia!
now a - bove the sky he's king, Al - le - lu - ia!
praise him, all you heav'n - ly host, Al - le - lu - ia!



suf - fer to re - deem our loss. Al - le - lu - ia!
sin - ners to re - deem and save. Al - le - lu - ia!
where the an - gels ev - er sing. Al - le - lu - ia!
Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost. Al - le - lu - ia!

GREETING

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God,
and the communion of the Holy Spirit be with you all.
And also with you.

聚集詩歌: 今朝基督 正復活

1. 今朝基督正復活，哈利路亞！凱旋聖日眾歡欣，哈利路亞！
基督一回十架釘，哈利路亞！受死原為救萬民，哈利路亞！

2. 普是萬民齊讚揚，哈利路亞! 讚美基督天上王，哈利路亞！
十架受死墳中葬，哈利路亞！救贖罪人出死亡，哈利路亞！

3. 因主身受重創傷，哈利路亞! 萬眾救恩乃永長，哈利路亞！
今日天上主為王，哈利路亞！天使天軍共讚揚，哈利路亞！

4. 我眾讚美天上神，哈利路亞！歌聲與主愛共恒，哈利路亞！
天上萬軍當同聲，哈利路亞！讚美父子與聖靈，哈利路亞！

問安

願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。

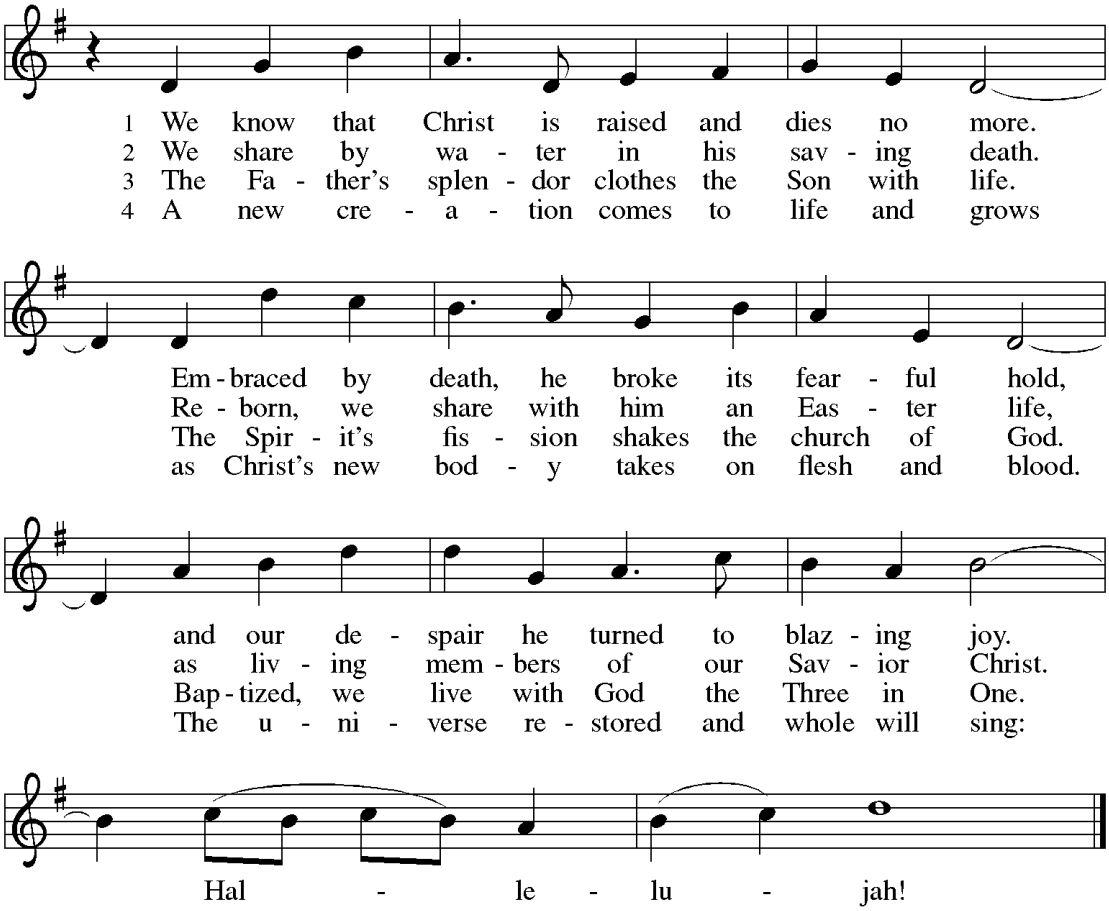
也與你同在

PRAYER OF THE DAY

Let us pray.

O God, you sent your only Son to live among us but the world rejected him and put him on a cross to die. You turned this into an act of redemption by raising Jesus from the dead. You delivered us from the power of death. Make us die every day to sin, that we may live with him forever in the joy of the resurrection, through your Son, Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. Amen.

CANTICLE OF PRAISE: ***We Know That Christ Is Raised*** **(ELW 449)**



CHOIR ANTHEM: ***Christ is Risen! Christ is Alive (B. Wren/L. Larson)***

Trent Deverter, Trumpet

今日禱文: 讓我們一起來禱告

哦主啊，祢差遣祢的獨生子住在我們當中，但這世界卻拒絕了祂，將祂釘在十字架上。藉由死裡復活的耶穌，祢使這成為救贖的大能。祢把我們從死亡中救出，使每日死於罪的我們能活在主內，重新獲得永生的喜悅。一切禱告以祢，及愛子主耶穌基督和聖靈的名，唯一的上帝，從現在直到永遠，阿們。

頌歌的讚美: 我們知道我主從死裏復活

1. 我們知道 主從死裡復活 藉祂犧牲 粉碎死亡權勢
   能使我們 沮喪化為喜樂 哈利路亞！
2. 藉著洗禮 隨祂一同埋葬 信徒重生 分享榮耀復活
   重生肢體 永活在基督內 哈利路亞！
3. 榮耀天父 藉聖子賜新生 主澆聖靈 教會充滿大能
   藉洗禮歸上帝 與祂聯合 哈利路亞！
4. 新的創造 帶來生命成長 化作基督 的身體與寶血
   宇宙萬民 複合並來歌唱 哈利路亞！

合奏聖歌:

WORD

God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.

FIRST READING: John 20:1-10

[1]Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene
came to the tomb and saw that the stone had been removed from the tomb.
[2]So she ran and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom
Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and
we do not know where they have laid him." [3]Then Peter and the other disciple
set out and went toward the tomb. [4]The two were running together, but the
other disciple outran Peter and reached the tomb first. [5]He bent down to look
in and saw the linen wrappings lying there, but he did not go in. [6]Then Simon
Peter came, following him, and went into the tomb. He saw the linen
wrappings lying there, [7]and the cloth that had been on Jesus' head, not lying
with the linen wrappings but rolled up in a place by itself. [8]Then the other
disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed;
[9]for as yet they did not understand the scripture, that he must rise from the
dead. [10]Then the disciples returned to their homes.

Word of God,
word of life.

ENSEMBLE ANTHEM*: Alleluia! Christ is Arisen (Luis Bojos, trans. M Seltz)*

SECOND READING: John 20:11-18

But Mary stood weeping outside the tomb. As she wept, she bent over to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet. They said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him." When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?" Supposing him to be the gardener, she said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away." Jesus said to her, "Mary!" She turned and said to him in Hebrew, "Rabbouni!" (which means Teacher). Jesus said to her, "Do not hold on to me, because I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them, 'I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.'" Mary Magdalene went and announced to the disciples, "I have seen the Lord"; and she told them that he had said these things to her.

Word of God,
word of life.

聖道

上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話

第一段經文:約翰福音 第二十章 第一節到第十節

週日清晨，天還未亮，抹大拉的瑪麗亞就來到墳墓前，發現封住墓口的石頭已經挪開了。她趕快跑去告訴西門·彼得和耶穌所愛的那個門徒，說：「 有人把主從墳墓裡搬走了，不知放到哪裡去了。」彼得和那個門徒聽了就出去，往墳墓那邊跑。兩個人一起跑，但那個門徒比彼得跑得快，所以先到了墳墓。他並沒有進去，只是探頭往裡看，看見細麻布還在那裡。西門·彼得隨後也來了，他進到裡邊，看到細麻布放在那裡，耶穌的裹頭巾則捲著放在另一處，沒有和細麻布放在一起。先到的那個門徒也進來了，看見這種情形，就信了。因為他們還不明白聖經上有關耶穌必要從死裡復活的話。然後，他們各自回家去了。

主的話語

主的生命

詩歌班獻詩

第二段經文: 約翰福音 第二十章 第十一節到第十八節

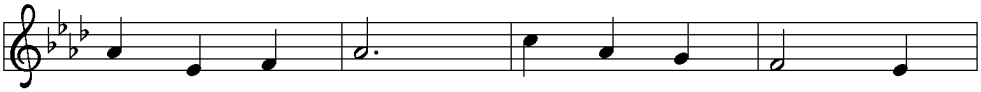
瑪麗亞卻站在墳墓外面哭泣，邊哭邊往墳墓裡面看，看見兩個穿著白衣的天使分別坐在原來安放耶穌遺體的頭腳兩端。天使對她說：「 婦人，你為什麼哭呢？」她說：「 有人把我的主搬走了，不知道放在什麼地方。」說完，她轉過身來，看見耶穌站在那裡，但她不知道那就是耶穌。耶穌問她：「婦人，你為什麼哭？你在找誰？」瑪麗亞還以為祂是園丁，就說：「 先生，如果是你把祂搬走了，請告訴我放在哪裡了，我好搬回來。」耶穌說：「 瑪麗亞。」瑪麗亞立即轉過頭來用希伯來話對祂說：「 拉波尼！」拉波尼的意思是老師。耶穌說：「 不要拉著我，我還沒有升到父那裡。你先去找我的眾弟兄，告訴他們我要升天去見我的父，也是你們的父；去見我的上帝，也是你們的上帝。」抹大拉的瑪麗亞就去向門徒報訊，說：「 我看見主了！」又把主對她說的話告訴門徒。

主的話語

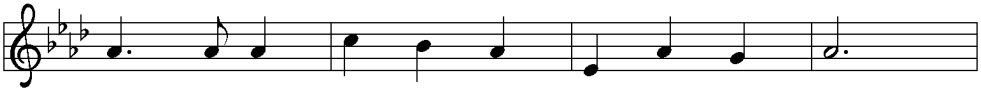
主的生命

SERMON

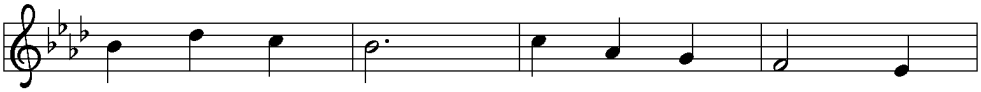
HYMN OF THE DAY: *Alleluia! Jesus Is Risen!* (ELW 377)



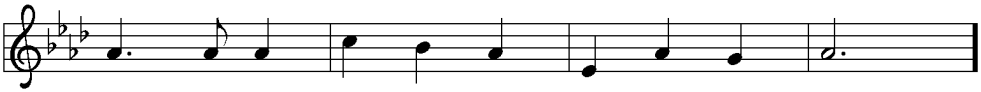
1 Al - le - lu - ia! Je - sus is ris - en!
2 Walk - ing the way, Christ in the cen - ter
3 Je - sus the vine, we are the branch - es;
4 Weep - ing, be gone; sor - row, be si - lent:
5 Cit - y of God, Eas - ter for - ev - er,



Trum - pets re - sound - ing in glo - ri - ous light!
tell - ing the sto - ry to o - pen our eyes;
life in the Spir - it the fruit of the tree;
death put a - sun - der, and Eas - ter is bright.
gold - en Je - ru - sa - lem, Je - sus the Lamb,

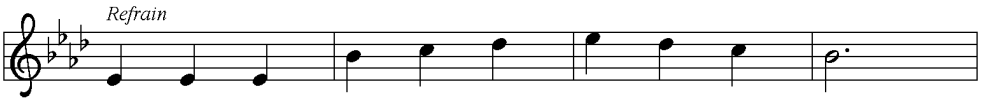


Splen - dor, the Lamb, heav - en for - ev - er!
break - ing our bread, giv - ing us glo - ry:
heav - en to earth, Christ to the peo - ple,
Cher - u - bim sing: O grave, be o - pen!
riv - er of life, saints and arch - an - gels,

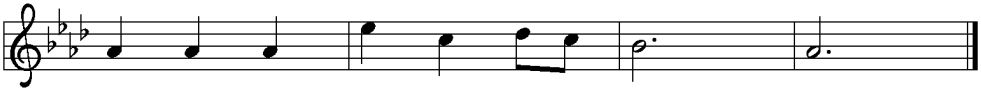


Oh, what a mir - a - cle God has in sight!
Je - sus our bless - ing, our con - stant sur - prise.
gift of the fu - ture now flow - ing to me.
Clothe us in won - der, a - dorn us in light.
sing with cre - a - tion to God the I AM!

Refrain



Je - sus is ris - en and we shall a - rise.



Give God the glo - ry! Al - le - lu - ia!

證道

今日詩歌: 哈利路亞！耶穌復活了!

1. 哈利路亞 耶穌復活　號角聲 吹起　光輝光芒
　輝煌羔羊 永久天家　哦何等 神蹟　主在眼前

2. 信仰之路 基督為心　耶穌的 故事　開我們眼
　一同擘餅 賜與榮耀　耶穌將 驚奇　賜福我們

3. 耶穌是藤 我們是枝子 聖靈之 生命　結果之樹
　從天到地 基督到眾人 未來的 禮物　流傳到我

4. 不再哭泣 悲傷已不在　已滅除 死亡　復活光芒
　基路伯歌 打開墳墓　　將我們 穿戴　神奇光芒

5. 神之國度 永遠復活　　耶路　　撒冷　　耶穌羔羊
　生命之河 天使聖徒　　頌讚主 我是 自有永有

[副歌]
耶穌已 復活了 我們同活
獻給主 榮耀　哈利路亞

NICENE CREED

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father;
through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven,
was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary
and became truly human.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is worshiped and glorified,
who has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

尼西亞信經

我們信

獨一上帝，全能的父，是創造天地和有形無形之萬物的。

我們信

主耶穌基督，上帝的獨生子，在萬世以先為父所生，

出於上帝而為上帝，出於光而為光，出於真神而為真神，

被生而非受造，與父一性；萬物都藉著祂受造；

為救我們世人從天降臨，因聖靈從童女馬利亞成了肉身而為人；

又在本丟彼拉多手下為我們釘在十字架上，受害，埋葬；

照聖經的話第三天復活；升天，坐在父的右邊；

將來必從威榮中降臨，審判活人、死人；祂的國度永無窮盡。

我們信

賜生命的主聖靈，從父、子而出，

與父、子同樣受尊敬，受榮耀；

祂曾藉著眾先知說話。

我們信使徒所立的獨一聖而公的教會。

我們承認為赦罪所立的獨一聖洗。

我們望死人復活和來世的永生。阿門。

PRAYERS OF INTERCESSION
On this day of rejoicing, we pray for the life of the church, the world, and all people in any need.

You give life to your church by joining the baptized to the body of Christ. Bless the newly baptized as we proclaim the one whose death and resurrection makes us one in you. Lord, in your mercy,
hear our prayer.

You give life to the creation by renewing the earth in every season. Curb our exploitation of natural resources, and cause us to preserve the health of plant and animal habitats. Lord, in your mercy,
hear our prayer.

You give life to the world by laying a cornerstone among the nations. Rebuild the powers and principalities around us in ways that protect the vulnerable and raise up the lowly. Lord, in your mercy,
hear our prayer.

You give life to those in need by the anointing of your Holy Spirit. Comfort those who suffer, encourage those who care for the sick, bind up the brokenhearted, and wipe away the tears of all who mourn. Lord, in your mercy,
hear our prayer.

You give life to this community of faith by infusing us with love for one another. Inspire us to reach out to our neighbors in meaningful ways and bring the joys of community to a wider family of people. On this day we give thanks for Living Truth Chinese Lutheran Church and her witness to the Good News. Lord, in your mercy,
hear our prayer.

You give life to your saints by setting a banquet table of rich food. Feed us with the bread of life and bring us with all your saints to the feast that has no end. Lord, in your mercy,
hear our prayer.

Into your hands, O God, we commend ourselves and all for whom we pray, trusting in Jesus Christ, the spring of new and everlasting life.
Amen.

PEACE
The peace of Christ be with you always.
And also with you.

啟應代禱 [啟: 求主憐憫 ；會眾回應: 聽我們禱告]

在這高興歡喜的日子裡，我們一起為教會，社會及國家，和所有需要的人來代禱。

藉由施洗禮，祢給與教會生命，使我們成為主的肢體。因我們宣揚主耶穌基督的死與復活，祝福剛受洗的，能成為祢的身體 。**[啟應]**

在季節變換之時，祢復甦了祢所創造的生命，阻止我們對大自然的破壞，至使我們對自然生態的保護。**[啟應]**

祢給了這世界生命，也給各國立了基石，在我們當中重建掌權原則，看顧提拔弱者。**[啟應]**

賜生命給那些需要祢的人，藉由聖靈膏抹他們，安慰那些困苦的，鼓勵那些生病的，包紮那些心靈破碎的傷者，擦去那些哀傷者的眼淚。**[啟應]**

賜生命給這個信仰團體，用祢的愛把我們連結起來，鼓舞我們，用有意義的方式把喜悅帶給更多的鄰舍。特別在這一天，我們感謝華人信義會真理堂和他們對福音的見證。**[啟應]**

賜生命給所有聚集在喜宴聖桌的聖徒們，用生命之量餵養我們，將我們帶到所有已離去的聖徒們，願我們將來一起慶祝那無止盡的喜宴。**[啟應]**

哦主啊，我們以信靠耶穌的心，在這春天來到的日子裡，將自己以及所有我們代禱的人，交到你永生的手中。**阿們。**

弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安

願基督的平安與你同在

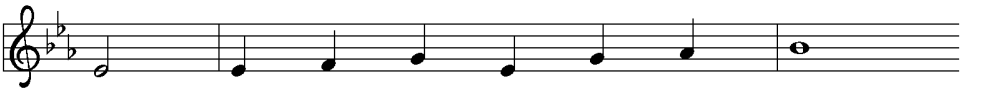
也與你同在

MEAL

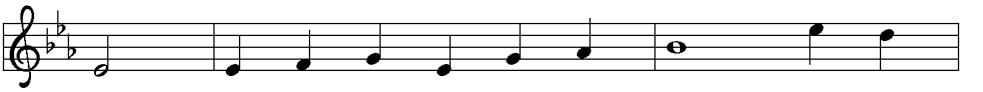
God feeds us with the presence of Jesus Christ.

OFFERING

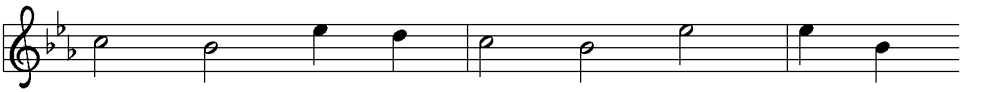
OFFERING HYMN: *Now All the Vault of Heaven Resounds* (ELW 367)



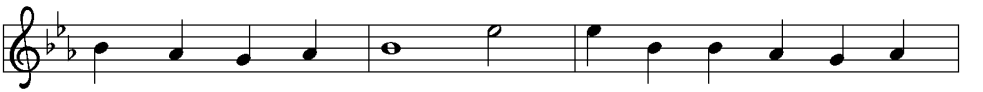
1 Now all the vault of heav'n re - sounds
2 E - ter - nal is the gift he brings,
3 Oh, fill us, Lord, with daunt - less love;
4 A - dor - ing prais - es now we bring



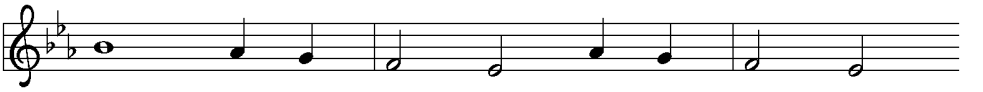
in praise of love that still a - bounds: "Christ has
there - fore our heart with rap - ture sings: "Christ has
set heart and will on things a - bove that we
and with the heav'n-ly bless - ed sing: "Christ has



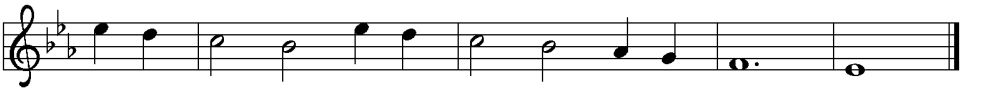
tri - umphed! He is liv - ing!" Sing, choirs of
tri - umphed! He is liv - ing!" Now still he
con - quer through your tri - umph; grant grace suf -
tri - umphed! Al - le - lu - ia!" Be to the



an - gels, loud and clear! Re - peat their song of glo - ry
comes to give us life and by his pres - ence stills all
fi - cient for life's day that by our lives we tru - ly
Fa - ther, and our Lord, to Spir - it blest, most ho - ly



here: "Christ has tri - umphed! He is liv - ing!"
strife. "Christ has tri - umphed! He is liv - ing!"
say: "Christ has tri - umphed! He is liv - ing!"
God, all the glo - ry, nev - er end - ing!



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

聖餐

上帝以耶穌基督與我們的同在 餵養我們

遞上奉獻

奉獻詩歌: 此時 所有天堂拱頂 迴響

1.此 天堂拱頂 全迴響 在 仍充滿愛 的讚美 基督得勝 祂是活著
唱 天使讚美 我的主 有 歌頌榮耀 的詩歌 基督得勝 祂是活著
哈利路亞 哈利路亞 哈利路亞

2.永 生來自主 的禮物 以 歡天喜地 的讚美 基督得勝 祂是活著
此 他仍來賜 與生命 與 我們同在 引糾紛 基督得勝 祂是活著
哈利路亞 哈利路亞 哈利路亞

3.哦 裝滿我們 主的愛 定 我們心意 如天父 我們克服 基督得勝
賜 足夠恩典 每一日 靠 我們生命 來見證 基督得勝 祂是活著
哈利路亞 哈利路亞 哈利路亞

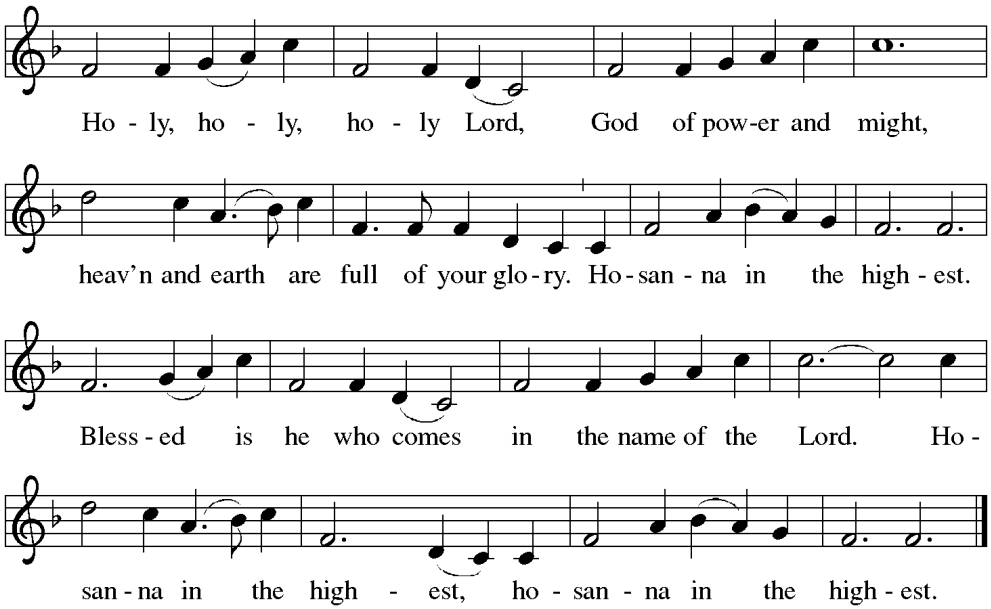
4.此 傾慕讚美 獻給主 與 受主祝福 一同唱 基督得勝 哈利路亞
至 聖父聖子 我的主 至 聖靈祝福 聖上帝 所有榮耀 永不止息
哈利路亞 哈利路亞 哈利路亞

OFFERING PRAYER
Let us pray.
Be known to us, O Lord, in the breaking of the bread, as you were made known to the disciples. Receive these gifts, and the offering of our lives, that we may be your risen body in the world. Amen.

GREAT THANKSGIVING
The Lord be with you.
And also with you.
Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.
Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give our thanks and praise.

PREFACE
It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, for the glorious resurrection of our Savior Jesus Christ, the true Paschal Lamb who gave himself to take away our sin; who in dying has destroyed death, and in rising has brought us to eternal life. And so, with Mary Magdalene and Peter and all the witnesses of the resurrection, with earth and sea and all their creatures, and with angels and archangels, cherubim and seraphim, we praise your name and join their unending hymn:

HOLY, HOLY, HOLY



奉獻禱告

讓我們一起來禱告: **哦主啊，在我們擘餅時，願祢顯現在我們當中，就如同往日祢在門徒面前顯現。請接納我們獻上的生命及奉獻金，願我們在這個世界上，能成為祢的復活之身。阿們。**

大祝謝文

主與你們同在 **也與你同在**

讓我們歡喜快樂讚美主 **我們讚美主**

讓我們感謝上帝 **我們感謝上帝**

序文

的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，光榮的復活，我們應當隨時隨地， 稱謝祢、 讚美祢， 全能慈愛的上帝。祂是逾越節的羔羊，為了除去我們的罪，獻上自己的生命，用祂的死，征服了死亡，用祂的復活， 把我們帶入永生。所以， 同 抹大拉的馬利亞， 彼得，所有見證到復活的信徒們，及天空與海洋中的所有生物之名， 所有的天使及天使長們，基路伯和塞拉芬，我們同他們一起讚美祢的名， 讚頌永無止盡的詩歌:

聖哉 聖哉 聖哉

聖哉聖哉 至聖我主 全能全智之王

天地萬物 充滿榮耀 和散那 至高處

奉主名來 應當稱頌 來到我們當中

和散那 至高處 和散那 至高處

THANKSGIVING AT THE TABLE
Holy, living, and loving God, we praise you for creating the heavens and the earth.

We bless you for bringing Noah and his family through the waters of the flood,for freeing your people Israel from the bonds of slavery,and for sending your Son to be our Redeemer.

We give you thanks for Jesus who, living among us, healed the sick, fed the hungry, and with a love stronger than death, gave his life for others.

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you.

Do this for the remembrance of me.

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin.

Do this for the remembrance of me.

Remembering, therefore, his life-giving death and glorious resurrection, we await your promised life for all this dying world.

Breathe your Spirit on us and on this bread and cup: carry us in your arms from death to life, that we may live as your chosen ones, clothed in the righteousness of Christ.

Through him all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever.
Amen

LORD'S PRAYER
Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.
Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

INVITATION TO COMMUNION
Now let us feast this Easter day
on Christ, the bread of heaven. Hallelujah!

祝餐感恩禱文

聖潔上帝， 祢是永活和慈愛的主，我們讚美祢，因為祢創造了天和地，祢帶領挪亞一家經過了洪水之災，又把祢的子民以色列人，從為奴的軛下釋放出來，祢更差遣祢的愛子成為我們的拯救者。我們感謝祢，因主耶穌住在我們中間，使病人得醫治，使饑餓者得飽足。祂的愛勝過了死亡，為所有的人捨棄了生命。

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血， 為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

所以，我們要記念：祂為救我們犧牲了自己，並記念祂榮耀的復活。同時，我們在等候祢應許的生命，臨到這垂死的世代。願祢的靈進到我們裡面，並臨到這餅和杯，求祢用大能的膀臂，帶領我們脫離死亡進入永生，讓我們穿上基督的義袍，活出與蒙召相稱的生活。在祢的聖教會中，願一切榮耀、尊貴，藉主耶穌基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。**阿們。**

主禱文: 主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。 願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。 我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的罪，如同我們免了人的罪。不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠 。 阿們。

邀請領取聖餐:

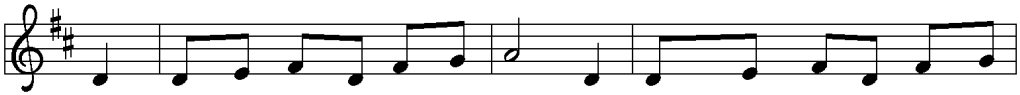
現在讓我們一起慶祝 復活節 哦 基督 天國之糧 哈利路亞

COMMUNION: *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you*

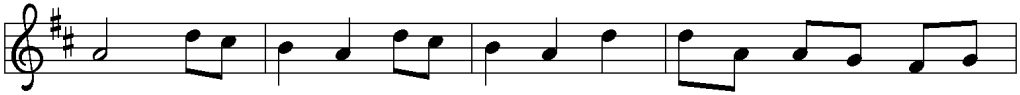
WHO MAY COMMUNE? *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the communion assistants.*

DIRECTIONS FOR COMMUNION: *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.*

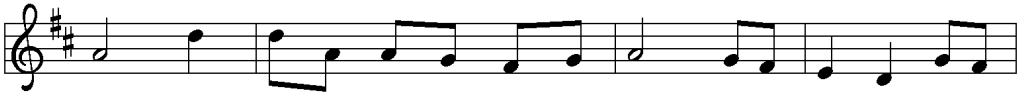
COMMUNION HYMNS:
***A Hymn of Glory Let Us Sing!* (ELW 393)**



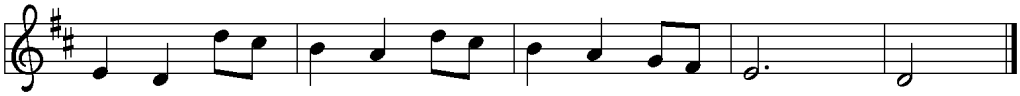
1 A hymn of glo - ry let us sing! New hymns through-out the world shall
2 The ho - ly ap - os - tol - ic band up - on the Mount of Ol - ives
3 To whom the shin - ing an - gels cry, "Why stand and gaze up - on the
4 "You see him now, as-cend-ing high up to the por-tals of the
5 O ris - en Christ, as-cend-ed Lord, all praise to you let earth ac -



ring: Al-le - lu - ia! Al-le - lu - ia! Christ, by a road be - fore un -
stand, Al-le - lu - ia! Al-le - lu - ia! and with his faith-ful fol-l'wers
sky?" Al-le - lu - ia! Al-le - lu - ia! "This is the Sav - ior!" thus they
sky." Al-le - lu - ia! Al-le - lu - ia! "Here - af - ter Je - sus you shall
cord: Al-le - lu - ia! Al-le - lu - ia! You are, while end-less ag - es



trod, as - cends un - to the throne of God.
see their Lord as - cend in maj - es - ty.
say, "this is his glo - rious tri - umph day!" Al-le - lu - ia! Al-le -
see re - turn - ing in great maj - es - ty."
run, with Fa - ther and with Spir - it one.



lu - ia! Al-le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

領受聖餐: 聽到以下類似的話語後，先領取不含麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血: 這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。

誰能領受: 歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎未信主和未領受洗禮的人到前面，將雙手交叉放在胸前，領受祝福 。

領受指示: 請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

領受聖餐詩歌: 我們同唱榮耀詩歌

1. 我們同唱榮耀詩歌 新歌傳遍天涯海角 哈利路亞 哈利路亞

基督行人未經之路 升上高天達父寶座 哈利路亞 哈利路亞 哈利路亞 哈利路亞

2. 耶穌門徒與主相聚 橄欖山頭歡然站立 哈利路亞 哈利路亞

忽見耶穌被接上升 復活之主升天離地 哈利路亞 哈利路亞 哈利路亞 哈利路亞

3. 天使前來向眾發言 為何站立仰望上天 哈利路亞 哈利路亞

祂是救主大得勝利 今日凱旋 同父掌權 哈利路亞 哈利路亞 哈利路亞 哈利路亞

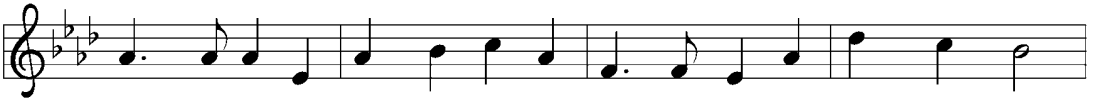
4. 救主今入榮耀境界 天堂金門為祂大開 哈利路亞 哈利路亞

你們見祂怎麼上去 還要見祂怎麼下來 哈利路亞 哈利路亞 哈利路亞 哈利路亞

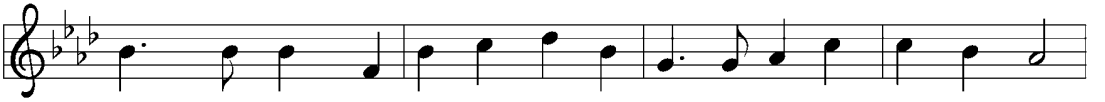
5. 復活基督升天救主 天下萬民都當頌揚 哈利路亞 哈利路亞

父子聖靈三位一體 自古至今永遠一樣 哈利路亞 哈利路亞 哈利路亞 哈利路亞

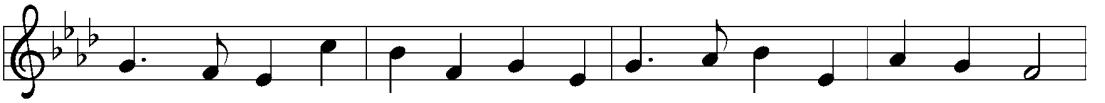
Christ Is Risen! Alleluia! (ELW 382)



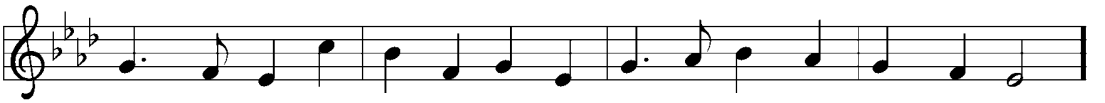
1 Christ is ris-en! Al - le - lu - ia! Ris - en our vic - to - rious head!
2 Christ is ris-en! All the sad-ness of our Lent-en fast is o'er;
3 Christ is ris-en! All the sor-row that last eve-ning round him lay
4 Christ is ris-en! Hence-forth nev - er death or hell shall us en - thrall.



Sing his prais - es! Al - le - lu - ia! Christ is ris - en from the dead!
through the o - pen gates of glad-ness he re-turns to life once more;
now has found a glo-rious mor-row in the ris - ing of to - day.
We are Christ's, in him for - ev - er we have tri-umphed o - ver all.

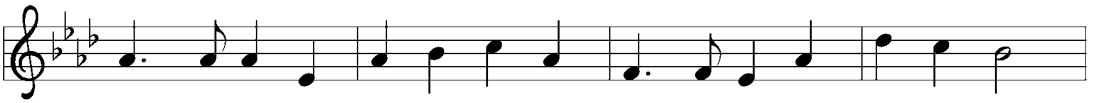


Grate-ful - ly our hearts a - dore him as his light once more ap - pears;
death and hell be - fore him bend-ing see him rise, the vic - tor now,
See the grave its first-fruits giv - ing, spring-ing up from ho - ly ground;
All the doubt-ing and de - jec - tion of our trem-bling hearts have ceased;

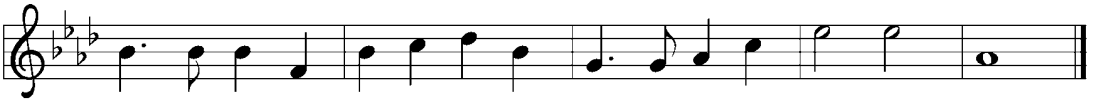


bow - ing down in joy be-fore him, ris - ing up from griefs and tears.
an - gels on his steps at-tend-ing, glo - ry round his wound-ed brow.
Christ was dead, but now is liv - ing; he was lost, but he is found.
hail the day of res - ur - rec - tion! Let us rise and keep the feast.

Refrain



Christ is ris - en! Al - le - lu - ia! Ris - en our vic - to - rious head!



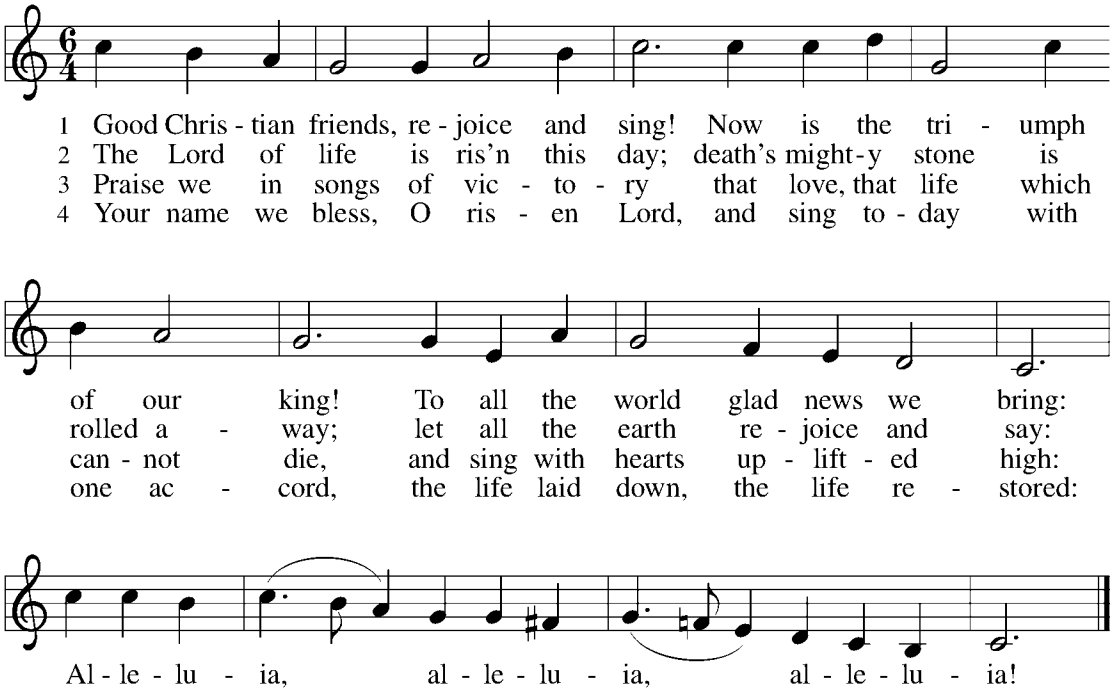
Sing his prais-es! Al - le - lu - ia! Christ is ris - en from the dead!

基督復活！哈利路亞！

1. 基督復活！哈利路亞！勝過死亡永作王,
唱詩讚美！哈利路亞！基督從墳墓復活,
我們滿心感謝尊崇, 榮光再來照四方,
主前歡樂向祂俯拜，憂傷解脫淚抹乾。
2. 基督復活！不再齋戒, 愁雲消散無哀哭,
喜樂之門大大開放, 祂從死裡再復生，
顯示祂已經全得勝，勝過死亡勝地獄，
天使服侍, 亦步亦趨, 額前傷痕發榮光。
3. 基督復活！不再苦惱, 昨夜愁哀已結束,
復活黎明, 新的境地, 遙見那榮美日子,
故墳吐出初熟果子, 聖地吐蕾見壯茁,
祂曾死過，現在活了，祂曾失去今尋回。
4. 基督復活！從今以後, 死亡陰間皆克服,
我們屬祂，在祂裡面永勝一切幽暗谷，
我們無需恐懼戰慄, 懷疑沮喪皆結束,
欣逢今天復活聖日, 同守佳節同慶祝。

副歌：基督復活！哈利路亞！勝過死亡得生命!
唱詩讚美！哈利路亞！基督復活永作王！

***Good Christian Friends, Rejoice and Sing!* (ELW 385)**



PRAYER AFTER COMMUNION

Let us pray.

Life-giving God, in the mystery of Christ's death and resurrection you send light to conquer darkness, water to give new life, and the bread of heaven to nourish your people. Send us forth as witnesses to Jesus' resurrection that we may show your glory to all the world; through the same Jesus Christ, our risen Lord. Amen.

歡唱主復活 (基督好朋友 慶祝與歡唱)

1.宗主信徒，歡欣歌唱，歡呼讚美，勝利君王！
大喜信息，普世宣揚：哈利路亞！哈利路亞！哈利路亞！

2.生命之主，由死復生，歌聲如花，向主致敬，
天下萬民，快樂頌稱：哈利路亞！哈利路亞！哈利路亞！

3.我們同唱，勝利頌歌，永恆慈愛，永遠生命，
心靈興奮，歌唱高聲：哈利路亞！哈利路亞！哈利路亞！

4.我們稱頌，復活主名，口唱心和，讚美同聲，
我主捨命，我主復活：哈利路亞！哈利路亞！哈利路亞！

聖餐結束禱告與祝福

讓我們一起來禱告

賜與生命的主，在這個難以理解，基督的死與復活，祢用生命之光克服黑暗的死亡，祢用生命之泉水，賜予新生命，祢用天國之糧，餵養你的子民，差遣我們每一位作為耶穌基督復活的見證人，好使我們向全世界彰顯祢的榮耀，奉耶穌基督的名，我們復活的主，來禱告。阿們 。

CLOSING OF A CONGREGATION: *Living Truth Chinese Lutheran Church is closing this day. First Lutheran and Living Truth join together in this Service of Ending as a sign of support and love for this ministry.*

Director of Evangelical Mission, Rev. Jerry Buss:
Let us pray.
We give you thanks, ever loving God, that you have refreshed us through the life healing power of this gift, the Lord's Supper, as you have refreshed those before us who have received your Word and Holy Sacraments through the ministry of Living Truth. Turn our sorrow over the closing of this ministry into joy over new opportunities for life and ministry here in this place. In your mercy, strengthen us and your whole Church in faith toward you and in fervent love toward one another.
Amen.

PASSING OVER OF OFFICIAL DOCUMENTS
Pastor Jade: These records symbolize the life of the people of Living Truth. Receive and preserve them so that the ministry of this community may be remembered.

With thanks to God for the work and accomplishment here, I declare this congregation to be closed in the name of the Creator, the Son, and the Holy Spirit. May the witness of its people continue undiminished, empowered by Jesus Christ, the Lord of the Church.
Amen.

Silence for Reflection

Members of Living Truth:

1 Peter 1:3—Blessed be God and the Son our Lord Jesus Christ! By God's great mercy we have been born anew to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead.

Romans 6:4—We were buried therefore with Jesus by Baptism into death, so that as Christ was raised from the dead by the glory of God, we too might walk in newness of life.

Isaiah 40:8—The grass withers, the flower fades; but the word of God will stand forever.

Congregation: We give thanks for Living Truth and the witness to the Good News it has provided. May we continue to be a light shining in this world's darkness.

教會事工結束儀式:今天將結束華人信義會真理堂的事工。第一信義會教會的陪同崇拜，代表著對華人事工的支持與愛戴 。

信義會福音事工西雅圖區主任: 傑瑞.巴斯牧師

讓我們一起來禱告：慈愛的主，透過聖餐禮，用來自祢醫治的力量，更新了我們的生命，我們為此獻上感謝。同時，祢也用祢的話語和聖禮，透過華人信義會真理堂的事工，祢也更新了他們。將我們對這事工結束的哀傷，轉換成在此地未來的新生命新機會的喜悅。求祢看顧憐憫我們及整個教會對祢的信心及對彼此的愛，給我們力量。阿們。

遞上正式教會文件: 易千玉牧師

此教會文件紀錄代表著真理堂在過去這幾年到今天的生命。請收下保留這個證件以便記念這個華人團體 。在這所有的一切，對上帝獻上感恩之心。在此，以聖父聖子聖靈的名宣布，正式結束華人信義會真理堂教會。願我們教會之主，耶穌基督，鼓舞每一位曾經屬於這個團體的弟兄姊妹們，使他們繼續勇敢的為主做見證。阿們。

沈思默禱

真理堂的弟兄姊妹:

彼得前書 1: 3 - 願頌讚歸與我們主耶穌基督的父神！他曾照自己的大憐憫，藉耶穌基督從死裡復活，重生了我們，叫我們有活潑的盼望。

羅馬書 6:4 - 所以，我們藉著洗禮歸入死，和他一同埋葬，原是叫我們一舉一動 有新生的樣式，像基督藉著父的榮耀從死裡復活一樣。

以賽亞書 40:8 - 草必枯乾，花必凋殘，惟有我們神的話必永遠立定。

會眾:

我們感謝真理堂為福音作見證，願我們在這個黑暗世界裏，繼續發光。

SENDING

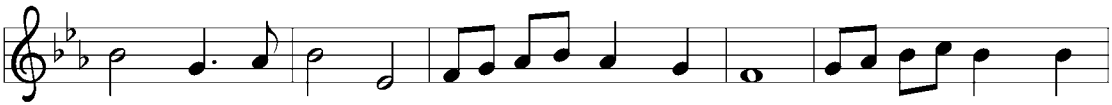
God blesses us and sends us in mission to the world.

ANNOUNCEMENTS

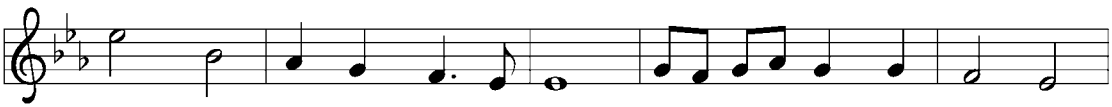
BLESSING

May God who has brought us from death to life fill you with great joy.
Almighty God, Father, Son, and Holy Spirit, bless you now and forever.
Amen.

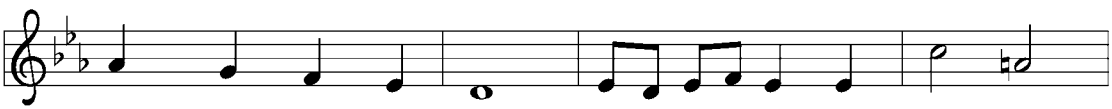
SENDING SONG: *Thine Is the Glory* (ELW 376)



1 Thine is the glo - ry, ris - en, con-qu'ring Son; end - less is the
2 Lo, Je - sus meets thee, ris - en from the tomb! Lov - ing - ly he
3 No more we doubt thee, glo - rious Prince of life; life is naught with-

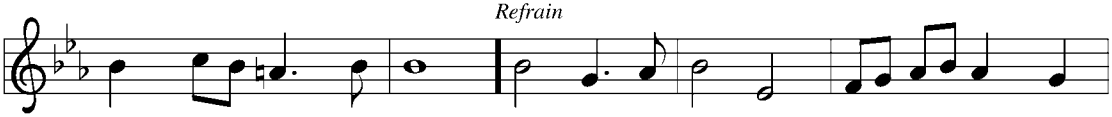


vic - t'ry thou o'er death hast won! An - gels in bright rai - ment
greets thee, scat - ters fear and gloom; let his church with glad - ness
out thee; aid us in our strife; make us more than con - qu'rors,

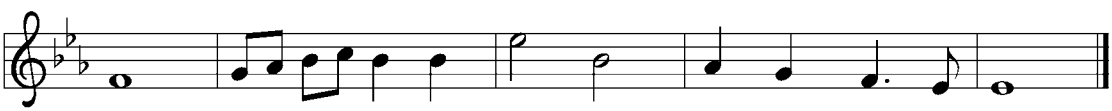


rolled the stone a - way, kept the fold - ed grave - clothes
hymns of tri - umph sing, for the Lord now liv - eth;
through thy death - less love; bring us safe through Jor - dan

Refrain



where thy bod - y lay.
death hath lost its sting! Thine is the glo - ry, ris - en, con - qu'ring
to thy home a - bove.



Son; end - less is the vic - t'ry thou o'er death hast won!

差 遣

上帝祝福我們且差遣負有使命的我們 進入這是世界

宣布事項

祝福

願全能的主上帝，聖父、聖子、聖靈，賜福與你，從今直到永遠。

阿們。

差遣詩歌: 復活得勝主 (榮耀在祢)

1. 復活得勝主，榮耀屬於祢，祢已征服死權，得永遠勝利。
   白衣天使下來，將墓石輥開，只見麻布頭巾，身體已不在。
2. 看，救主耶穌 復生離墳墓，向眾親切招呼，憂懼盡消除。
   教會應當歡樂，高唱凱旋歌，因主今已復生，死權已受挫。
3. 榮耀生命主，我深信不疑，若無救主同在，生命無意義；
   藉主永恆大愛，我得勝有餘，領我安渡約但，在天家安居。

副歌：復活得勝主，榮耀屬於祢，祢已征服死權，得永遠勝利。

DISMISSAL
Alleluia! Christ is risen.
Christ is risen indeed. Alleluia!
You are the body of Christ raised up for the world.
Go in peace. Share the good news.
Thanks be to God.

POSTLUDE: ***Toccata in G Major (T. Dubois)***

Copyright © 2016 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #SAS003678.

Some music used with permission under CCLI License #2262125 or One License #A-706784 or LicenSing #623195.

New Revised Standard Version Bible, copyright © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

散會

哈利路亞 基督復活

基督確實復活了 哈利路亞

你身為基督之體 為這世界而活

平平安安的回去侍奉我們的主

感謝上帝

尾曲

Assisting us in today's service:

Presiding: 主持	Rev. Chienyu Jade Yi 易千玉牧師	Preaching 證道	Rev. Tor K. Berg 托爾.伯格牧師
Music Director 音樂主任	Lucy Kay Osborne	Ushers 接待	Tom Agnew, David Osborne & Randall Wampler
Ensemble Director 合奏團主任	Richard Edmonds	Communion Assistants 聖餐助理	Kendahl Adjorlolo, Marilyn Iverson & Cathy Tanner
Lector 讀經	Kendahl Adjorlolo	Sound Tech 音控	Roger Wolter
Ensemble	June Condra, Scott Eiler, Rachel Jackman, Curtis Koger, Doug Peterson, Gordy Phelps, Donella Robbins & Johannes Skjonsby	Acolytes 助手	Alex Freriks & Addie Thomas
Guitar	Connie Wolter	Percussion	Eric Daane, Trent DeVerter, Kevin Prather, Dan Strothman & Nora Strothman

IN OUR PRAYERS

Prayers of sympathy for the family of Ardyce Johnson in her death last Sunday.

April 8, 2018 Second Sunday of Easter

John 220:19-31 Thomas

Weekly Financial Report

March 25, 2018 Attendance: 240

General Offerings: $7,807 Mortgage Fund: $920

Amount needed per Sunday:

General Offerings: $9,907 **Mortgage Fund:** $1,098